

Ульянова Ульяна Александровна,

старший преподаватель, кафедра английского языка,

ФГБОУ ВО «Сибирский государственный университет путей сообщения»,

г. Новосибирск, Россия

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВЫХ ДОКУМЕНТОВ НА ПРИМЕРЕ ВНЕШНЕТОРГОВОГО КОНТРАКТА

Статья посвящена рассмотрению стилистических особенностей контракта как одного из жанров официально-делового стиля. Установлена принадлежность контракта как одного из жанров административного подстиля. На примере внешнеторгового контракта проанализированы стилистические особенности контракта.

Ключевые слова: официально-деловой стиль, жанр, контракт, стилистические особенности

Одним из важных документов, используемых во внешнеэкономической деятельности является торговый контракт. В словаре *The Cambridge Business Dictionary* термин «*contract*» означает «*a legal document that states and explains a formal agreement between two different people or groups, or the agreement itself*» (*правовой документ либо соглашение между двумя сторонами, которое устанавливает и определяет обязанности каждой из сторон*) [1].

Контракт как тип текста относится к документам официально-делового стиля: функциональной разновидности современного литературного языка, обслуживающего сферу права, власти, администрации, коммерции внутри- и межгосударственных отношений [1].

Официально-деловой стиль делится на три подстиля: законодательный, юрисдикционный, административный, соответствующий трехчленному делению государственной власти на сферы законодательства, правосудия и управления [2].

Внешнеторговый контракт относится к административному подстилю и представляет собой один из административно-коммерческих жанров.

Административно-коммерческие жанры включают в себя тексты, обеспечивающий координацию в сфере коммерции, т.е. торговли и предпринимательской деятельности.

Характерными чертами контракта как одного из жанров официально-делового стиля являются:

1. Стандартизированность и точность изложения. В качестве примера приведем выдержки из контракта:

Английский язык	Русский язык
<i>Hereinafter referred to as the «Seller»</i>	<i>Именуемый в дальнейшем «Продавец»</i>
<i>Hereinafter referred to as the «Buyer»</i>	<i>Именуемый в дальнейшем «Покупатель»</i>
<i>The Seller undertakes to provide</i>	<i>Продавец обязуется обеспечить</i>
<i>The goods shall be delivered at the time</i>	<i>Товар должен быть поставлен в сроки</i>
<i>In respect of quality/quantity</i>	<i>В отношении качества/количества</i>
<i>The date of delivery is considered to be</i>	<i>Датой поставки считается</i>
<i>The price is understood to be</i>	<i>Цена понимается [3]</i>

Использование клише и штампов при составлении контрактов позволяет достичь стандартизованности и точности изложения, не допускающего инотолкования. Стилиевая окраска долженствования характерна для деловой речи в силу необходимости реализовывать основные регулировочные функции права [1].

2. Неличностность и официальность изложения.

Английский язык	Русский язык
<i>The Seller hereby agrees to deliver the Buyer goods (movables).</i>	<i>Продавец соглашается доставить покупателю товары.</i>
<i>The Buyer hereby declares he received all information regarding the Goods necessary to arrange insurance coverage</i>	<i>Продавец подтверждает, что он получил всю необходимую информацию о товарах, чтобы обеспечить страховое покрытие</i>
<i>Seller shall send the Buyer documents related to the Goods within 10 days after delivery of Goods</i>	<i>Продавец отправит покупателю все документы о товарах в течение 10 дней после поставки товаров [4]</i>

В тексте контракта не используется изложение от 1-го лица единственного числа. Как правило, содержание контракта передаётся посредством третьего лица единственного числа и выражается с помощью существительных, например, *The Seller (Продавец)*, *The Buyer (Покупатель)* либо третьего лица множественного числа *The Sellers (Продавцы)*, *The Buyers (Покупатели)*. Местоимения *he* или *they*, заменяющие существительные *The Seller/The Sellers*, *The Buyer/The Buyers* никогда не употребляются в тексте контракта, чтобы не нарушать принцип неличности и официальности изложения.

3. Безэмоциональность изложения

Английский язык	Русский язык
<i>The Buyer shall, immediately upon delivery of the Goods by the carrier, duly examine the Goods.</i>	<i>Покупатель должен проверить товары тщательно непосредственно сразу после получения.</i>
<i>Should the Buyer discover any defects during the Warranty Period, the Buyer shall give written notice of the defect to the Seller and not later than within 15 days after such defect had been detected</i>	<i>Если покупатель обнаружит каких-либо дефекты в течение гарантийного периода, Покупатель должен отправить продавцу письменное уведомление продавцу не позднее чем через 15 дней после обнаружения дефекта [4]</i>

Текст контракта однообразен, лишен эмоциональной и оценочной лексики. Это объясняется необходимостью передачи точного, недвусмысленного содержания.

4. Стандартность построения текста.

Текст контракта имеет жесткую структуру (т.е. такого текста, создание которого подчинено заранее определенным правилам) [5, с. 11]. Применительно к контракту это означает, что данный текст включает строго определенное количество обязательных статей, из которых состоит контракт. Обязательными статьями контракта являются: *Preamble (Преамбула)*, *Subject of the contract (Предмет контракта)*, *Price and total value of the contract (Цена и общая*

стоимость контракта), *Time (dates) of delivery* (Сроки поставки), *Terms of payment* (Условия платежа), *Transportation (carriage) of goods (packing, marking and shipment)* (Перевозка товара (упаковка и маркировка), *The sellers' guarantees (the quality of the goods)* (Качество товара), *Sanctions and compensation for damage* (Санкции и компенсация ущерба), *Insurance* (Страхование), *Force majeure circumstance* (Форс-мажор), *Arbitration* (Арбитраж), *General provisions* (Прочие условия). В зависимости от типа внешнеэкономической сделки стороны могут добавлять другие статьи контракта.

В текстах контракта имеются обязательные составляющие, как в виде целых микротекстов, так и в виде фразеологических единиц, создающих целые фрагменты частей текста. Эти обстоятельства привели к тому, что был создан большой комплекс типовых текстов договоров для всех возможных ситуаций, требующих оформления в виде договора. Компактность и лексико-фразеологическая однородность договорных текстов содействуют сужению словаря текстов договорных документов [6, с. 128]

Таким образом, в ходе проведённого исследования были выявлены стилистические особенности, такие как стандартизованность и точность, неличностность и официальность, безэмоциональность, стандартность построения текста, характеризующие контракт как один из жанров официально-делового стиля.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Cambridge Business Dictionary* [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/contract>.
2. *Стилистический энциклопедический словарь русского языка* / под ред. М.Н. Кожинной; члены редколлегии: Е.А. Баженова, М.П. Котюрова, А.П. Сковородников. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 696с.
3. *International Sales Contract Template* [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.globalnegotiator.com/files/international-sale-contract-template-sample.pdf>

«Наука и образование: новое время» № 1, 2018

4. *Sample international contract for sale of goods* [Электронный ресурс]. – Режим Доступа: www.arbitrators.cz/.../sample-international-contract-for-sale-...
5. Разинкина Н.М. *Функциональная стилистика английского языка*. – М.: Высшая школа, 1989. – 182 с.
6. Кушнерук С.П. *Документная лингвистика*. – Волгоград: Волгоградское научное издательство, 2007. – 319 с.